

A COMPANION TO
TRANSLATION
STUDIES

EDITED BY
SANDRA BERMANN AND CATHERINE PORTER

WILEY Blackwell

Contents

<i>Notes on Contributors</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xvi
Introduction	1
I Approaches to Translation	13
<i>Histories and Theories</i>	14
1 The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies <i>Mona Baker</i>	15
2 Philosophical/Theoretical Approaches to Translation <i>Efrain Kristal</i>	28
3 Philosophy in Translation <i>Robert J. C. Young</i>	41
4 Variations on Translation <i>Susan Bassnett</i>	54
<i>Methodologies</i>	67
5 Text Analysis and Translation <i>Jeremy Munday</i>	69
6 The Sociology of Translation: A New Research Domain <i>Gisèle Sapiro</i>	82
7 Style in, and of, Translation <i>Gabriela Saldanha</i>	95

8	Translation as Higher-Order Text Processing <i>Gregory M. Shreve and Isabel Lacruz</i>	107
9	Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives <i>Luis Pérez González</i>	119
	<i>Technologies</i>	133
10	Machine Translation: A Tale of Two Cultures <i>Brian Lennon</i>	135
11	Localization and the (R)evolution of Translation <i>Keiran J. Dunne</i>	147
II	Translation in a Global Context	163
	<i>Intercultural Perspectives on Translation</i>	164
12	Cultural Hegemony and the Erosion of Translation Communities <i>Maria Tymoczko</i>	165
13	Translation as Intercultural Communication: Views from the Chinese Discourse on Translation <i>Martha P. Y. Cheung</i>	179
14	Arabic and Translation: Key Moments in Trans-Cultural Connection <i>Roger Allen</i>	191
15	Worlds Without Translation: Premodern East Asia and the Power of Character Scripts <i>Wiebke Denecke</i>	204
16	Global and Local Languages <i>Gillian Lane-Mercier</i>	217
	<i>Translation and the Postcolonial</i>	231
17	What Is Special about Postcolonial Translation? <i>Ben Conisbee Baer</i>	233
18	Postcolonial Issues in Translation: The African Context <i>Kathryn Batchelor</i>	246
19	Postcolonial Issues: Translating Testimony, Arbitrating Justice <i>Christi A. Merrill</i>	259

<i>Identities in Translation</i>	271
20 Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures <i>Paul F. Bandia</i>	273
21 Performing Translation <i>Sandra Bermann</i>	285
22 Queering Translation <i>William J. Spurlin</i>	298
23 How Adolfo Caminha's <i>Bom-Crioulo</i> Was "Outed" through its Translated Paratext <i>Cristiano A. Mazzei</i>	310
24 Self-Translation <i>Rainier Grutman and Trish Van Bolderen</i>	323
25 Translated Literature and the Role of the Reader <i>Brian James Baer</i>	333
<i>Translation and Comparative World Literature</i>	347
26 Translation and National Literature <i>David Damrosch</i>	349
27 Poetic Innovation and Appropriative Translation in the Americas <i>Rachel J. Galvin</i>	361
28 <i>Majnun Layla</i> : Translation as Transposition <i>Ferial J. Ghazoul</i>	375
29 Benjamin's Proust: Commentary and Translation <i>Michael Wood</i>	388
30 A Crisis of Translation: Early European Encounters with Japan <i>Valerie Henitiuk</i>	401
31 Revisiting Re-translation: Re-creation and Historical Re-vision <i>Elizabeth Lowe</i>	413
32 Reading Literature in Translation <i>Peter Connor</i>	425
III Genres of Translation	439
<i>Varieties of Translation Practice</i>	440
33 The Expository Translator <i>Catherine Porter</i>	441

34	Varieties of English for the Literary Translator <i>Michael Henry Heim</i>	454
35	Tragedy and Translation <i>Phillip John Usber</i>	467
36	The Go-Betweens: Leah Goldberg, Yehuda Amichai, and the Figure of the Poet-Translator <i>Adriana X. Jacobs</i>	479
37	Translation and Film: Dubbing, Subtitling, Adaptation, and Remaking <i>Wai-Ping Yau</i>	492
38	Visual Paratexts in Literary Translation: Intersemiotic Issues in the Translation of Classical Chinese Literature <i>Robert Neather</i>	504
39	Pseudotranslation on the Margin of Fact and Fiction <i>Şebnaz Tabir Gürçaçlar</i>	516
	<i>Translating the Sacred</i>	529
40	Translation and the Sacred: Translating Scripture <i>Tom Hare</i>	531
41	Story, Sentence, Single Word: Translation Paradigms in Javanese and Malay Islamic Literature <i>Ronit Ricci</i>	543
42	Translating the Sacred: Colonial Constructions and Postcolonial Perspectives <i>Hepzibah Israel</i>	557
	<i>Intralingual Translation and Questions of History</i>	571
43	Intralingual Translation: Discussions within Translation Studies and the Case of Turkey <i>Özlem Berk Albachten</i>	573
44	Intralingual Translation and the Making of a Language <i>Kathleen Davis</i>	586
45	Translating Japanese into Japanese: Bibliographic Translation from Woodblock to Moveable Type <i>Michael Emmerich</i>	599
	<i>Index</i>	612